

- Theory of Translation- Lecture 9
- Translation Versus Interpretation

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Introduction</b> مقدمة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation and interpretation are similar to writing and speech.</li> <li>• الترجمة التحريرية والشفوية تتشابه خطيا ونطقا .</li> <li>• Translation has to do with written language whereas interpretation has to do <b>with speech</b>. Speech historically preceded written language.</li> <li>• الترجمة لها علاقة مع اللغة المكتوبة في حين الترجمة الشفوية لها علاقة مع الكلام. الكلام تاريخيا يسبق اللغة المكتوبة.</li> <li>• Interpretation was used <b>before translation</b> as a means of communication between people of different languages.</li> <li>• والترجمه الشفوية استخدمت قبل الترجمة كوسيلة من وسائل التواصل بين الناس لمختلف اللغات.</li> <li>• Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an <b>independent discipline</b>.</li> <li>• وكانت الترجمة ولا تزال رئيسية لتبسيط الترجمة الشفوية الذي تشعبت مؤخرا كفرع مستقل</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Translation Domains</b> مجالات الترجمة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation 's "domains" (i.e. subject-matter) and "Province" (i.e. field) could be set forth as follows:</li> <li>• الترجمة "مجالات" (أي موضوع) ويمكن (أي مجال) تحدد- كما جاء كالتالي:</li> <li>• Literary: involves the translation of prose and poetry.</li> <li>• الأدبي: ينطوي على ترجمة النثر والشعر</li> <li>• Technical/medical: involves all sorts of scientific texts.</li> <li>• التقنية / الطبية: ويشمل كل أنواع النصوص العلمية</li> <li>• Legal: involves the translation of legal documents and scripts.</li> <li>• قانوني: ينطوي على ترجمة الوثائق القانونية والنصوص</li> <li>• Political/diplomatic: involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.</li> <li>• سياسي / دبلوماسي: ينطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالدبلوماسية والسياسة</li> <li>• Social/cultural: involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.</li> <li>• الاجتماعية / الثقافية: ينطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالعادات والتقاليد، وما إلى ذلك من جماعة معينة</li> <li>• Economic: involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.</li> <li>• الاقتصادية: ينطوي على ترجمة النصوص المتعلقة بالاقتصاد، والمالية، والتجارة، الخ.</li> <li>• General: involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.</li> <li>• عام: ينطوي على ترجمة كل أنواع النصوص التي لا علاقة لها مع الفئات المذكورة أعلاه</li> </ul>

- **Translators' tools and aids**

- وسائل المترجمين والمساعدات

**Translators' aids may be divided into:**

ويمكن تقسيم مساعدات المترجمين إلى:

- **Linguistic aids:** مساعدات لغوية

This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid).

هذا ينطوي على استخدام المعاجم أحادية اللغات مثل (قاموس كولينز بالانجليزية)، وقواميس ثنائية اللغة مثل (المورد)

Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

المعاجم، والتي تختلف عن القواميس وذلك لأنها تحتوي على مجموعة مختارة من الكلمات في لغة معينة داخل مجال محدود جدا فقط، ويمكن أيضا أن تكون مفيدة للمترجمين

- **Literature aids:** مساعدات الأدب

This involves books, translated texts and technical encyclopedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

وينطوي على الكتب، وترجمة النصوص والموسوعات الفنية والتي لديها شيئا مشتركا مع موضوع معني مترجم ويعمل معه

- **Mechanical aids:** المساعدات الميكانيكية

This involves the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.

وينطوي على استخدام- نوع الكتاب، فرض الآلات، وآلات التصوير، الخ

- **What is interpretation/interpreting**

- ما هي الترجمة الشفوية / الترجمة

- Although interpretation or interpreting is undoubtedly a very old activity.

- على الرغم من ان الترجمة الشفوية أو الترجمة مما لا شك فيه أنشطة قديمة للغاية.

- In the early days of translation, it took the form of "oral translation" which is a definition of interpretation.

- في الأيام الأولى للترجمة، واستغرق الأمر لشكل "الترجمة الشفوية" التي هي تعريفا للترجمة

- In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language.

- وبعبارة أخرى، الترجمة هي ترجمة شفوية لرسالة للغة واحدة في رسالة شفوية لما يعادلها بلغة أخرى.

- Etilnia Arjona (Gerver 1977) defines interpretation as "the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier".

- إيتلنيا أرخونا (Gerver 1977) يحدد الترجمة "الترجمة الشفوية الرسالة عبر الحاجز الثقافي واللغوي".

- This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves only "written texts", whereas the latter only "oral messages".

- قد يشير إلى أن الفرق الرئيسي بين الترجمة والترجمة الفورية هو أن الأول يتضمن فقط "نصوص مكتوبة"، في حين أن الأخير "رسائل شفوية" فقط.

- **Conference interpreting**

- مؤتمر الترجمة

- **It was born during World War 1 & held in French.**

- ولدت خلال الحرب العالمية 1 و الذي عقد في فرنسا

- During the War some American and British negotiators did not speak French.

- خلال الحرب- بعض الأمريكيين والبريطانيين- المفاوضين لا يتكلمون الفرنسية

- Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.

- منذ الحرب العالمية الأولى، وقد درجت العادة على ترجمة مرتبطة بإجتماعات المؤتمر وعلى الصعيد الدولي المعروف باسم "مؤتمر الترجمة".

- Other forms of interpreting include: أنواع أخرى للترجمة وتشمل

- **Business Interpreting,** ترجمة التجارية

- **Court Interpreting,** ترجمة المحكمة

- **Community Interpreting** ترجمة المجتمع

- **Signed Language Interpreting.** ترجمة اللغة الموقعة.

- **The Definition of a conference interpreter**

- تعريف مترجم المؤتمر

- The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: “**a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages.**”

- حلقة دراسية عن المترجمين والشفهية التي عقدها المنتدى الأوروبي في ألب باخ - النمسا، في عام 1969 ووافق على التعريف التالي: "مترجم المؤتمر هو واحد لمكاتب الترجمة للكلام شفهيًا للمشاركين في الاجتماعات التي أجريت في اثنين أو أكثر اللغات

- **His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants’ presence”.** Walter Keiser (Gerver 1977).

- و مكتبه يمكن تنفيذه في وقت واحد أو على التوالي، في حضور المشاركين ". والتر كيسر (Gerver 1977).

## • Types and Modes of Interpreting

### • أنواع وطرق ترجمة

Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

وعموما يمكن تمييز ثلاثة أنواع للترجمة

#### 1. Simultaneous Interpretation: ترجمة فورية

In this kind of interpretation, the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.

في هذا النوع من التفسير، المترجم يستمع الى ما يقال ثم يترجم ذلك شفويا في وقت واحد.

#### 2. Consecutive Interpretation: ترجمة متتالية

This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said.

وعادة يتم في اجتماعات المؤتمر، حيث المترجم يجلس في قاعة المؤتمرات، ويأخذ ما يقال.

At the end of each statement, he gives an oral statement; he gives an oral translation summarizing what has been said.

في نهاية البيان، يعطي بيانا شفويا، ويعطي تلخيص لترجمة شفوية لما قيل.

#### 3. Whispered Interpretation: ترجمة همسية

The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.

يجلس المترجم بين الوفود ويهمس في آذانهم الترجمة الشفوية لما يقال

## • Differences between Translation and Interpreting

### • الاختلافات بين الترجمة والترجمة الفورية

1. **Translation** involves only written texts.
2. **Time** is not very important.
3. There is a **permanent record** of what is being done.
4. **The focus** in translation is normally **on the linguistic units**.
5. It involves **formal memory**, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate

1. **Interpreting** involves only spoken texts.
2. **Time** is crucial
3. Generally speaking, there **is no record of** what is being said.
4. **The focus** in interpretation is generally **on ideas**.
5. It involves **semantic memory**, i.e. meaning is the most important element in the message.